

学术圈知情人

Academia Insider

<https://academiainsider.org>

© 2026 Academia Insider

Pumping elephant, 你是认真的吗?

Ridi-cal-culous

来吧，展示

Environmental Science and Pollution Research (2021) 28:68251–68260
<https://doi.org/10.1007/s11356-021-14986-0>

RESEARCH ARTICLE



The impact of the COVID-19 pandemic on socio-economic and sustainability

Xueli Wei^{1,2} · Lijing Li¹ · Fan Zhang¹

Received: 5 April 2021 / Accepted: 15 June 2021 / Published online: 15 July 2021
© The Author(s) 2021

Pumping elephant

The COVID-19 pandemic has adversely affected the lives of people around the world in millions of ways. Due to this severe epidemic, all countries in the world have been affected by all aspects, mainly economic. It is widely discussed that the COVID-19

如果你第一次看到一篇学术论文将Abstract（摘要）写成 Pumping elephant（“抽象”）却没有笑出声，那么在日常生活中你一定是非常冷漠的人。论文的三位作者是来自哈尔滨医科大学的卫学莉、李丽静和张帆，其中卫学莉还挂了另一个单位——中国社会科学院大学。之前听说过有一所中国科学院大学，这是头一回了解到还有中国社会科学院大学，所以卫学莉让后者的知名度更高了些。既然中国科学院可以办大学，那么以后出现中国工程院大学也就不奇怪了。卫学莉和张帆在论文发表上早已是老搭档，这三人也

不是第一次合作。感兴趣的读者可以看看他们仨之前合著的论文：[《突发公共卫生事件中社会保障功能研究》](#) [《精神障碍患者就业歧视的解决途径和方法探究》](#)，说不定又有惊奇的发现呢。

众所周知（可能就这三位作者除外），英文“Abstract”一词的中文译文包括“摘要”和“抽象”。很多人把这个荒诞闹剧归结为作者过度依赖机器翻译的结果：最初的“Abstract”被翻译为“抽象”，后又被翻译为“Pumping elephant”——中文意思为“抽水的大象”。一个普通的硕士研究生在刚开始接触英文学术文献后都知道“摘要”的英文是“Abstract”。匪夷所思的是[卫学莉](#)自称其硕士毕业于英国的阿伯丁大学。在英国读学位是有雅思成绩要求的吧，她是怎么通过语言考试的呢？

卫学莉，女，1980年12月出生，中共党员，教授，硕士研究生导师，哈医大星联岗位教师，校区法学学科后备带头人，中国社科院法学所、北京大学访问学者，[英国阿伯丁大学国际商法硕士](#)，中国社会科学院大学法学理论博士。现任思政部副主任兼人文社会科学系副主任兼习近平新时代中国特色社会主义思想概论教研室主任。主要社会兼职为中国卫生法学会理事、中国法学会比较法学研究会理事、中国高校经济理论与思政教改研究会理事、黑龙江省法学会法理学研究会理事、黑龙江省“青年讲师团”讲师、大庆市法学会常务理事、大庆市法学会学术委员会副主任、大庆市法学会卫生法学研究会副会长兼秘书长等。

他们之前没有阅读过一篇用英文写的学术论文吗？不对，卫学莉和张帆之前就能正确使用“Abstract”一词（比如[这篇文章](#)）。这就不免让人怀疑这篇“抽象”论文是由论文工厂代写的。

哈医大这三位作者给学术圈贡献了一则世界级的笑话。不仅华人能够get到这个“Pumping elephant”的笑点，而且一些国际友人也能心领神会。下面翻译Viktor T. Toth写的一则[帖子](#)：

我笑得停不下来。

今天早些时候，我在学术文献里看到了一篇堪称我见过最离谱的论文。

老实说，我第一反应以为这是掠夺性期刊上的恶搞文章。但并不是。这是一篇正儿八经发表的论文，发在一本正经的期刊上，而且还是施普林格·自然旗下的刊物。

和所有正规学术论文一样，它有标题、有摘要…… 不对，等一下。它没有摘要。取而代之的是……

一头抽水大象。

真的。一头抽水大象。

可如果这不是恶搞论文，那到底是怎么回事？我注意到论文作者全是中国人，突然反应过来——这可能是翻译乌龙。AI Claude 很快证实了我的猜测。显然，作者把英文的「Abstract」（摘要）翻译成了中文的「抽象」，这个词确实有 *abstract* 的意思，但指的是「抽象概念」，而非论文摘要。接着他们又逐字直译：抽 = *pump*（抽水 / 抽吸），象 = *elephant*（大象）。

所以这大概是作者们一次尴尬却并无恶意的失误。

但期刊编辑团队可就说不过去了。如此明目张胆的荒唐错误，居然能登上一本知名刊物，足以说明其稿件校对和编辑审核完全缺位。

值得肯定的是，这篇论文最终还是被撤稿了。只不过，前后花了大约三年半的时间……

我让 *Midjourney* 给我生成了一头「抽水大象」。它显然灵感来自凡尔纳的名著《蒸汽屋》，画出了几只超棒的蒸汽朋克风¹抽水大象。这张是我目前最喜欢的。



¹蒸汽朋克(steampunk)是一种融合了复古科幻、架空历史与独特美学的流行文化与艺术流派。

顺带一提，YouTube上还真有正经的「抽水大象」视频：有些大象学会了使用水泵抽水。



原文如下(这里略去图片):

I cannot stop laughing.

Earlier today, I came across one of the weirdest papers yet that I've ever come across in the scientific literature.

I admit that my first thought was that it was a joke paper in a predatory journal. But no. It was a serious publication, in a serious journal, published under the Springer Nature label, no less.

And like all proper scientific publications, it had a title, an abstract, and... No, wait. It did not have an abstract. What it had instead was...

A pumping elephant.

Seriously. A pumping elephant.

But if it was not a joke paper, then what was it? Having noticed that the paper's authors were all Chinese, it occurred to me that perhaps it's a mistranslation. The AI Claude quickly confirmed my suspicion. Apparently, the authors mistranslated "Abstract" as

“抽象” (*chōuxiàng*) in Chinese, which does mean “abstract” but in the sense of “abstract concept” rather than “summary of a paper”. They then literally translated 抽 (*chōu*), which can mean “to pump” and 象 (*xiàng*), which can mean “elephant”.

So perhaps it was an embarrassing but ultimately innocent mistake by the paper’s authors.

The same cannot be said about the journal’s editorial staff. That such a glaring piece of nonsense made it to the pages of a reputable journal signals a complete lack of copy-editing and editorial supervision.

To their credit, the paper was ultimately retracted. And it only took about three and a half years...

I asked Midjourney to create for me a pumping elephant. Clearly inspired by Verne’s famous novel, *The Steam House*, Midjourney produced some wonderful steampunk pumping elephants. This is my favorite so far.

Incidentally, there are also YouTube videos of bona fide pumping elephants: *Elephants that learned to use a water pump*.

他们为什么要做科研？我觉得他们根本就没想做科研，或者说对科研本身没有任何兴趣。他们写论文不为其他，只为发表了论文能够获得金钱奖励。他们也确实如愿，这篇“抽象”论文上挂有[十一个基金项目](#)。

若教育部、科技部、黑龙江省委宣传部等主管部门仅将此事视作一则笑谈，那就太不像话了。戏谑之事可一笑置之，学术研究却容不得丝毫轻慢，必须坚守严肃、严谨、庄严的根本底线。卫学莉、李丽静和张帆三人所引发的荒诞事件，极大损害了我国学术声誉与公信力。我建议相关职能部门发布一条禁令，终身禁止上述三人从事与学术相关的工作，以正学风、以儆效尤。